



Orientalisms in the System-Functional aspect: Based on the Material of the Russian-Language Press of Uzbekistan

Shakhnoza MAMATOVA¹

Samarkand State University

ARTICLE INFO

Article history:

Received August 2024

Received in revised form

10 September 2024

Accepted 25 September 2024

Available online

25 October 2024

Keywords:

Russian-language press,
orientalisms,
borrowings,
oriental vocabulary,
journalism,
thematic groups of
vocabulary.

ABSTRACT

The article attempts to identify at the lexical and semantic level the peculiarities of the functioning of orientalisms in modern Russian. The differentiation of the functional-semantic and pragmatic status of orientalisms is proposed and 21 thematic groups of orientalisms are described using the examples of Russian-language media in Uzbekistan.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss4/S-pp299-306>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Orientadizlarni tizimli-funksional yo'nalishlari: O'zbekiston rus tilidagi matbuot materiallarida

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

rus tilidagi matbuot,
sharqshunoslik,
qarz olish,
sharqona lug'at,
jurnalistika,
tematik lug'at guruhlar.

Maqolada zamonaviy rus tilida orientadizlarni faoliyatining xususiyatlarini leksik-semantik darajada aniqlashga harakat qilinadi. Orientadizlarning funksional-semantik va pragmatik holatini farqlash taklif qilindi va O'zbekistonning rus tilida so'zlashuvchi ommaviy axborot vositalari misolida Orientadizlarning 21 tematik guruhi tavsiflandi.

¹ Lecturer at the Russian Language Department of Samarkand State University.

Системно-функциональный аспект ориентализмов: на материале русскоязычной прессы Узбекистана

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

русскоязычная пресса, ориентализмы, заимствования, восточная лексика, публицистика, тематические группы лексики.

В статье предпринимается попытка выявить на лексико-семантическом уровне особенности функционирования ориентализмов в современном русском языке. Предложена дифференциация функционально-семантического и прагматического статуса ориентализмов и описана 21 тематическая группа ориентализмов на примерах русскоязычных СМИ Узбекистана.

Введение. Языковые взаимосвязи приводят к значительному изменению словарного состава каждого национального языка, пополнению его неологизмами, лексическими заимствованиями и социально-экономической и культурно-исторической информацией. В данной статье определяется функционально-семантический и стилистический статус ориентализмов в русском языке, представляющих собой славянскую и восточную культуры, с многовековыми лингвистическими взаимосвязями.

Актуальность темы обусловлена неразработанностью этой проблемы в плане системно-функционального статуса ориентализмов в русскоязычной СМИ Узбекистана.

Предмет исследования. Выдвинутая проблема с привлечением фактических материалов газет: «Народное слово», «Правда Востока», «Молодежь Узбекистана», «Самаркандский вестник», «Даракчи», новые независимые издания «Наставник» и др.; журналов «Звезда Востока», «Русский язык и литература в школе», «Корреспондент», а также электронные СМИ не являлась предметом пристального внимания лингвистов.

В нашем понимании ориентализмы это - разноразличные лексемы, заимствованные преимущественно из алтайской группы тюркских, также иранских и арабо-семитских языков. К основным номинативным характеристикам ориентализмов в русском языке относятся: 1) историзмы (холоп, кафтан, рухлядь, азия); 2) эвфемизмы (бурда); 3) экзотизмы: аждаха, албасты, банадир, багатур, бустурган, вурдалак, иблис, пэри, Кощей, сабантуй, Садко, упырь, шайтан, шурале; 4) экспрессивы-негативы: башли, болван, бирюк, байбак - (неповоротливый человек); 5) инвективная лексика: иблис, шайтан, козел, баран, базлан — крикун, баламут (тюрк.); болтун, шалапай; 6) фонетические дуплеты: (халиф-калиф, ашиш-гашиш); 7) синонимика: халат- роба, сафьян-кожа, хан-каган; 8) оценочно-сравнительные ориентальные лексемы: как бурлак, как кобель, как вандал, ржет как лошадь, 9) антропонимика: Шереметев, Тургенев, Карамзин, Римский-Корсаков, Балакирев, Булгаков и др. Например: Фамилия Шереметев восходит к прозвищу, которое имеет тюркские корни. Согласно одной из гипотез, что в переводе с турецкого это имя означает «человек львиной храбрости». Не исключено, что фамилия Шереметев происходит от тюркского собственного имени Serimbet («достойный хвалы»).

Степень изученности. Изучением восточных заимствований занимались западноевропейские лингвисты А. Мейе, Х. Шухардт, Э. Бенвенист, Л. Блумфильд, Ф.-Ж. Майсснер, М. Мюллер, Г. Вальтер. Вопросы восточно-русских языковых контактов рассматривались многими учеными: И.И. Срезневским, В.Радловым, М.Р. Фасмером, Н.А.

Баскаковой, В.А. Богородицким, Э.М. Ахунзяновой, И.Г. Добродомовой, Л.Ш. Арслановой, Г.Е. Кониловой, А.Е. Супруной, Е.Н. Шиповой, Р.А. Юналеевой, К.Р. Галиуллиной, А.З. Закировым.

Методология исследования. В процессе исследования были использованы сравнительно-сопоставительный, описательный, включающий в том числе приемы классификации и типологизации эмпирического материала методы.

Полиаспектное исследование ориентализмов позволяет определить их системно-функциональный статус в русскоязычной прессе Узбекистана. Нами обобщен теоретико-методологический, лингвокультурологический и социолингвистический аспект изучения ориентализмов в лингвистике; составлена картотека ориентализмов русскоязычной прессе Узбекистана уточнена их этимология, и ареалы их распространения.

Анализ и результаты. Свидетельством частотности и активного использования ориентализмов в современном русском языке являются исследованные нами тексты русскоязычных газет и журналов Узбекистана. Выявленные нами ориентализмы можно классифицировать на 21 тематическую группу. Приведем примеры вместе с этимологическими справками:

1) религиозная лексика (религиозные понятия и течения, идеи и принципы, обязанности и обряды, культовые книги и здания). Наиболее часто используемые: Аллах («Бог»), ислам («покорность»); имам («начальник», «идти впереди» «вести»), Коран («чтение вслух» «назидание»), мечеть («место поклонения»), минарет («маяк»), хиджаб («покрывало»), хадж («паломничество»), калым («выкуп за невесту»), напр.: «В Самарканде началась реставрация исторической **мечети Хон-саид имом**. Стены мечети, поскольку она имела в момент создания местное значение и служила для нужд лишь жителей данного **гузара**, не имеют росписей. (Фазлиддин Рузибаев. Реставрируется старая мечеть. - Даракчи, 09.07.2024.)

2) философская лексика (слова философской терминологической системы): суфизм или тасаввуф (букв. носящий шерстяную одежду суф) - мистико-аскетическое течение в исламе, одно из основных направлений классической мусульманской философии), шиизм («секта», «партия»), напр.: «Участники конференции обратили внимание на портреты Амира Темура и Йылдырыма Баязида, социально-экономический строй двух стран, правовые институты и деятельность государственного управления, военное искусство, архитектуру, литературное наследие, **суфизм** в исламской цивилизации.» (<https://www.samdu.uz/ru/news/>)

3) общественно-политическая лексика (наименования ведомств, органов, чиновников): султанат (официальное название исламского государства или области); шахид («свидетельствование», букв. погибший с молитвой «шахада», исламским символом веры, на устах); моджахед («борец» - участник тех или иных социальных или религиозных движений, а также боец вооруженных формирований.); хан («властитель, монарх» - азиатский владетель, монгольский и тюркский титул, также носитель этого титула); ваххабит («сторонник, представитель ваххабизма», выступает за очищение ислама и призывает к строгому следованию букве Корана и хадисам); визирь (титул министра или чиновника высшего ранга в государствах и странах мусульманского Востока); халиф, халифат («наместник», «заместитель»), напр.: «Было отмечено, что **хоким** области, его заместители и хокимы районов должны ежедневно работать на конкретный результат.» (<https://sv.zarnews.uz/> Самаркандский вестник);

«Находящаяся с визитом в нашей стране делегация во главе с председателем Мажилиса Парламента Казахстана Нурланом Нигматулиным посетила Самарканд...Участники первого Международного форума по **зиёрат**-туризму посетили Самарканд... Наш визит в Самарканд начался с посещения мемориального комплекса **Шахи-зинда**, - говорит заместитель **муфтия** независимой религиозной организации мусульман Дагестана **«Муфтият»** Шахабуди́н Гусейнов. - Впечатлил и мемориальный комплекс Имама аль-Бухари, который, как нам рассказали, после капитальной реконструкции обрел новый облик» (Балтаева З. Зиёрат по Самарканду. - «Самаркандский вестник». - 27.02.2019) .

4) географическая лексика, включающая названия городов (его составную часть), частей ландшафта, чаще представленная именами собственными, напр.: «Глава государства посетил **махаллю** Хабиба Абдуллаева в Ташкенте». (Даракчи - 18 ноябрь 2023 г.); «К ответственным лицам, допустившим ошибки в эксперименте Сайхунобод и Уйчи, будут применены меры ответственности» (<https://darakchi.uz/ru>); «На видеоселекторном совещании под председательством Президента, перед тем как перейти к основному вопросу, глава государства проанализировал выполнение абсолютно новой системы по обеспечению занятости населения и развитию предпринимательства, созданной в начале года, в рамках эксперимента **Сайхунобада, Уйчи, Зарбдора и Гиждувана**. Об этом сообщила пресс-служба Президента.» («Самаркандский вестник», <https://sv.zarnews.uz>);

5) этнонимы, называющие нации, народы, народности, племена, племенные союзы. Напр.: **Барлас** это название узбекского рода, который в переводе с монгольского означает «толстый, сильный», а также «полководец, предводитель, смелый воин». «Отец Алишера Навои - выходец из известного монгольского племени Барлас, был дружен с другими темуридскими семьями, составлявшими элиту власти в городе.» (Светоч духовности // <https://sv.zarnews.uz>. «Самаркандский вестник», 09.02.2024);

6) наименования предметов быта и обихода: матрац (матрас) - («место, где что-то брошено»), ракетка («ладонь»), капкан («капкан», «петля»), сундук («ящик», «коробка»), аркан («сплетенная веревка»), чувал («мешок»), талисман («магическое изображение»), напр.: «Нам удалось отремонтировать два маленьких помещения (**худжры**) и одну террасу, - говорит местный житель Бектош Равшанов. – Но поскольку **мечеть** находится в списке Агентства культурного наследия, пользоваться ее не разрешено.»

Худжра - небольшая келья в здании медресе. Напр.: «Дело в том, что его худжра расположена в середине худжр медресе, в подветренной стороне, поэтому сюда ветер никак не мог попасть.» - Бахтиёр Абдугафур, Черная книга Алхимика. - <https://uzum.uz/ru/product/kazbek-bakhtier-abdugafur>.

«Я изучал особенности вышивок Самаркандского региона на примере образцов, хранящихся в фондах музея-заповедника Самарканда. Это такие виды вышивки, как **сузани, болинпуш, руиджо, джойнамоз, карс, зеби тахмон**, зардевор и другие предметы.» (Самаркандская школа вышивания. - «Самаркандский вестник», 04.07.2024. <https://sv.zarnews.uz/post/samarkandskaya-shkola-vshivaniya>). Сюзанае (тадж. Сўзана, узб. So'zana «шитый иглой») – это вышитый вручную настенный ковер, который изготавливают в основном в Таджикистане, Узбекистане и Иране. Сюзанае, как правило, вышивают шёлком или мулине швами **«кандахиел»** (вид глади), «басма»

(гладь вприкреп), «юрма» (тамбурный), по хлопчатобумажной ткани, шёлку или бархату. Ковер изготавливается на подкладке, обшивается тесьмой или чёрной тканью.

Болинпуш – накидка на подушку, вышитая изящными узорами в богатом спектре нежных оттенков. **Руиджо** («вышитые простыни»), узнаваемые благодаря использованию белой ткани основы (карбос, буз, т.е. бязь) и декору, образующему арочную композицию. Арочная композиция сближает свадебную простыню с молитвенным ковриком, с изображением михраба (джойнамаз), тем самым обращая действия первой брачной ночи в категорию сакральных. **Джойнамаз, Джой намаз Джойнамаз** («место для намаза»)- молитвенные коврики, которые подстилают под ноги при совершении молитвы. П-образная композиция их вышитого узора, чаще всего имеющая заостренную верхнюю часть в виде угла, воспроизводит михрабную нишу мечети, указывающую направление на Мекку.

7) наименования продуктов питания, в частности, национальных блюд): сахар («сладкий»), халва («сладости»), балык («рыба»), шашлык («пища, приготовленная на вертеле»), Бешбармак или бесбармак («пальцы» - одно из основных блюд национальных кухонь Средней Азии, приготовляемое из отварного мяса, лапши в виде крупных прямоугольников и крепкого бульона.), плов (блюдо восточной кухни, основу которого составляет варёный рис) каймак, напр.: «В Самарканде продолжает кипеть жизнь и **плов** в казане, спеют хурма и гранаты, мирно позируют горлицы на фоне Регистана и плавают в осенних потоках автомобили.» («Самаркандский вестник», 13.11.24 -<http://sv.zarnews.uz>.)

8) наименования напитков: кефир («здоровье»), кофе (араб. Qahwa), катык айрян (айран), кумыс («изысканнейший и вкуснейший»), напр.: «Напитки (каймак, кумыс, айран, кофе) и т.п., напр.: «В отдельных районах большим спросом пользовался **кумыс** — напиток, приготовленный из кобыльего молока.» (<https://www.academia.edu>.)

9) наименования одежды (в частности, национальной) и обуви: халат («почетная одежда»); тулуп («кожаный мешок без шва из шкуры»); башмак («обувь из кожи годовалого теленка»); каблук («пятя, пятка»). Напр.: «Когда **башмак**, худой от дыр, глядит разинуто на мир, подумай про себя ...» (Анастасия Павленко. Коллеги. - «Самаркандский вестник», 6. 11. 2024 г.).

10) наименования зданий и сооружений: магазин («склад», «накапливать, складывать»), сарай («дом, дворец»), напр.: «Но самыми крупными постройками внутри цитадели были знаменитый дворец в четыре этажа - **Кук- сарай** (Синий дворец), предназначенный для встречи». («Самаркандский вестник». 11 апр. 2019 г. - <https://www.facebook.com/sam.vestnik>.); «ханака (караван-сарай Мирзои) – общежитие богоискателей и странноприимный дом – посвящалось богу и вере.» Об истории площади Регистан – «Самаркандский вестник», 20 сент. 2021 г., <https://sv.zarnews.uz>.

11) наименования орудий и инструментов, в частности, национальных музыкальных инструментов (или игроков на них): барабан (тюркск.), рубаб («струнный смычковый инструмент»), напр.: В арт галерее имеется рубаб, тар, дутар, тамбур, турецкий саз и другие. Сюда, в основном, заходят любители искусства, те, кому нужен музыкальный инструмент» («Самаркандский вестник», <https://www.facebook.com/sam.vestnik>).

12) научная терминология, включающая названия наук: алгебра («восстановление разрозненных частей»), алгоритм (тюрк. algorizmus; по имени узбек. математика Аль-Хорезми), напр.: «Никакой **алгоритм** сегодня не справится с проверкой соответствия воли и волеизъявления, - сказал Чжан Каифанг». (Нотариат и цифровизация – «Самаркандский вестник», 11 сент. 2024 г., <https://sv.zarnews.uz> › post.

13) природные явления: буран («вертящий, сверлящий, колющий»), туман. Напр.: «Живые арки, созданные ветвями многолетних платанов, гледичий и ясеней, не только оказывают благотворное эстетическое воздействие на людей, но и создают особый микроклимат и биосреду. В жаркий **саратон** здесь прохладно, находят приют многочисленные птицы, в том числе краснокнижные ушастые совы». (Анастасия Павленко. Университетский бульвар сохраняют. («Самаркандский вестник», 19.06.2019);

14) собственные имена, обозначающие имя, фамилию людей, осознающиеся как имена с восточным колоритом: Абдул (араб. «слуга»), Арслан (тюрк. «лев»), Вахид (араб. «несравненный, уникальный»), напр.: «Привлекают внимание и другие объявления, казалось бы, обыденные. Например, «Кирпичный и мозаичный завод **Ходжи Абдул Надира**» («Самаркандский вестник», 14 сент. 2023 г., <https://sv.zarnews.uz>).

15) национальные праздники, традиции, обычаи: Рамадан (Рамазан), Курбан байрам, Ураза байрам, Навруз. Например: «В Самарканде отметили **«Сабантуй»** - любимый праздник не только татар и башкир, но и многих других народов, проживающих в нашей стране. На сцене также выступали приглашенные из Ташкента артисты – Рамзия Бикбулатова и шоумен Руслан Гайнанов. Впечатлила гостей и трогательная композиция юной исполнительницы Марии Гальмиевой «Туган як» («Родной край»). Ранее мы писали о 20-летней Марии, достойно выступившей в Ташкенте на конкурсе «Татар **кызы** 2024». (Малика Абайдулина. В духе дружбы и единства. 21.08.2024). Сабантуй (тат. сабантуй, сабан туге, баш. һабантуй — «праздник плуга») — ежегодный народный праздник окончания весенних полевых работ у татар и башкир; «24-25 августа в Узбекистане пройдет всенародный хашар под девизом «Прцветающая **махалля** - процветающая страна». Этот широкомасштабный благотворительный проект объединит людей для улучшения жизни в своих районах и в целом повышения уровня жизни в стране.» («Самаркандский вестник», 20.08.2024). В современном Узбекистане **хашар** означает то же, что субботник — безвозмездная уборка территории силами граждан. Он проводится минимум два раза в год — перед Наврузом (21 марта) и Днем независимости (1 сентября). Методом хашар также строятся чайханы, восстанавливаются мечети.

16) названия зверей, птиц, насекомых: карга («ворона»), сандугас («соловей»), саранча («желтый»), ср. примеры: «В фотоловушку, установленную на территории заповедника "Судоче-Акпетки", находящегося под управлением Министерства экологии, охраны окружающей среды и изменения климата, попали туркменские **куланы** (кулан «дикий осел»)) - это подвид, находящийся на грани полного исчезновения, с ограниченным ареалом распространения. Охота на них запрещена. Они внесены в Красную книгу Узбекистана и в Красный список Международного союза охраны природы. (<https://darakchi.uz/ru> 2024).

17) названия растений: арбуз, персик («персидский»). Например: «Фермерское хозяйство **«Гулнигор нурли даласи»** этого района специализируется на

виноградарстве. Здесь на 8,5 гектарах поливных площадей выращиваются такие сорта винограда, как Мерс, Ризомат, Шохонак, Гигант, Келин бармоги и Узбекистон.» (Плоды земли Джамбайской. – «Самаркандский вестник», 19.08.2024); «Житель махалли «Саричашма» Зокир Тошев выращивает арбузы. Они у него без химикатов, экологически чистые, а потому долго не лежат на бахче. Поле, на котором выращиваются арбузы, дыни, тыквы.» Бахча' и бакча (поле, засеянное арбузами, дынями, расположенное в степи, вдали от усадьбы.), напр.: «Он намерен получить 120 тонн полосатых бахчевых с одного гектара.» («Самаркандский вестник», 19.08.2024); «Более 1,5 миллионов саженцев различных плодовых деревьев и виноградных лоз подготовила к посадке Самаркандская экспериментальная станция Научно-исследовательского института по садоводству, виноградарству и виноделию имени академика Махмуда Мирзаева Виноградари больше отдают предпочтение таким сортам винограда, как «ок кишмиш», «кора кишмиш», «ботир кишмиш», «тоифи» и «аралаш». (Аноров Ш. Новые сорта ждут садоводов. «Самаркандский вестник», 13.03.2019). Кишмиш группа сортов винограда с мелкими бессемянными ягодами, высушенными на солнце. Наиболее известны Кишмиш белый овальный (Ак-кишмиш) и чёрный (Кара-кишмиш).

18) слова, называющие родственников: агай (старший брат или дядя, родственник; мужчина старшего возраста), апай (старшая сестра или тетя, тетка), абзый (дяденька, неродственные люди); бабай, бабайка (дедушка - старик, дед или дядя, старший брат отца или матери), кызым, кызымка (дочь), малай, малайка (мальчик), напр.: «В 1950 году в школу №21, располагавшуюся на Ташкентской улице в Самарканде, из 27 - школы перевелся Ислам Каримов. Ох, как не хотелось директору школы №27 Ганиеву отпускать одного из лучших учеников, но он понимал, что 21-я была в пяти минутах ходьбы от дома ученика. Он прекрасно понимал, что многодетной семье **Абдугани-ота** и **Санобар-ая** накормить, одеть и обуть семерых детей не просто». (Рафаэль Хуснутдинов. Формула жизни. - «Самаркандский вестник» – 2024);

19) глаголы: джигитовать (джигит «наездник»), ср.: «Жил в одном горном кишлаке на берегу шумной реки **джигит**. Звали его. Искандер, и ещё прозвище у него было Соловей. Лучше него никто в округе играть на **дутапе** ...» (<https://uzedu.online> > books).

20) слова, называющие части тела: башка (башка «отдельный, особый, иной»), корсак («живот»): «Если **башка** пустая, одевай - не одевай, она все равно останется пустой.» («Самаркандский вестник», <https://m.facebook.com.groups.skds.uz>);

21) слова, используемые для установления контакта при коммуникации, типа барыбер (барыбыр «все равно»), салям («привет»), якши («хорошо», «ладно»), напр.: ««Салям», — говорю я старикам, и те тоже говорят «салям». Я подсаживаюсь к ним, и они угощают меня дыней, полутораметровой бухарской дыней. И мы молча сидим ...» (<https://nekrassov-viktor.com>).

Заключение. Ориентализм - понятие не только географическое, но и культурное и политическое. Исследование ориентализмов русскоязычной прессы на лексико-семантическом уровне дает возможность выяснить особенности функционирования современного русского языка в Узбекистане. В результате проведенного исследования актуальной проблемы современного сопоставительного языкознания, связанной с дефиницией функционально-семантического и прагматического статусов ориентализмов в русском языке, выступающих как этнографическое отображение

современной картины полиэтнического мира, охарактеризован коммуникативно-прагматический статус ориентализмов.

Русский язык в Узбекистане активно осваивает ориентализмы (слова восточного происхождения: арабского, тюркского, турецкого, персидско-таджикского и др.), о чем свидетельствует частотность заимствований в исследованных нами текстах русскоязычных газет и журналов республики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бушеева А.И. Ориентализмы и их адаптация в разнотелстемных языках / А.И. Бушеева // Казан, педагог, журнал. - Казань, 2009. - № 6.-С. 56-63.
2. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Русский язык, 1998.- 848 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 158).
<https://tapemark.narod.ru>.
4. Толковый словарь русского языка (под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1940.
<https://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia>.
5. https://ru.Самаркандский_вестник.